

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

Gaucelm Faidit 167.9

This is the author's manuscript

Original Citation:

Availability:

This version is available <http://hdl.handle.net/2318/1659952> since 2018-02-15T07:54:08Z

Terms of use:

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

This is the author's final version of the contribution published as:

Meliga, Walter

Edizione critica di Gaucelm Faidit 167.9

Rialto - Repertorio informatizzato dell'antica letteratura trobadorica e occitana,
Università di Napoli

ISSN 1973-381X

2014

The publisher's version is available at:

[http://www.rialto.unina.it/GcFaid/167.9/167.9\(Meliga\).htm](http://www.rialto.unina.it/GcFaid/167.9/167.9(Meliga).htm)

When citing, please refer to the published version.

Gaucelm Faidit

I.

Ara nos sia guitz
lo vers dieus Iesu Cristz,
car de franca gen gaia
4 soi per Lui partitz,
on ai estat noiritz
et onratz e grazitz;
per so·l prec no·ill desplaia
8 s'ieu m'en vauc marritz.
A! gentils lemozis,
el vostr'onrat pais
lais de bella paria
12 seignors e vezis
e domnas ab pretz fis,
pros, de gran cortesia,
don planc e languis
16 e sospir nueg e dia.

II.

Mas cals que sia·l critz
del remaner auzitz,
ia negus bes qu'eu aia
20 ni rics locs aizitz
no·m terra ni conquistz,
s'avia·ls votz complitz,
c'apres calenda maia
24 non sia garnitz
del torn, si Dieus l'aizis;
e, s'a Lui platz ma fis
en leial romeria,
28 lo tot li grazis:
per o mans ions, aclis
vir vas sa seignoria,
que·ls portz e·ls camis
32 nos endres vas Suria.

III.

Onratz es e grazitz
cui Dieus non es faillitz,
que Dieus vol e asaia
36 los pros e·ls arditz
et aquels a cauzitz
e laissa los aunitz

e l'avol gen savaia,
40 per cui es traitz.
A! caitiu mal assis,
vos eis vos es ausis,
c'avers e manentia
44 vos tol paravis,
c'avar es e resis
tan c'us far no poiria
c'a Dieu abellis,
48 per que Dieus vos desfia.

IV.

Oimais es Antecristz
al dan del mon issitz,
que totz lo bes s'esmaia
52 e·l mals es saillitz,
que·ls fals prims a sazitz
e pres et endormitz
el peccat que·ls esglaia
56 e·ls ten mornz e tritz;
que·l reis cui es Paris
vol mais a San Daunis
o lai en Normandia
60 conquer'esterlis
que tot can Safadis
a ni ten en baillia;
don pot esser fis
64 c'aissi com deura sia.

V.

Er laissez los guerpitz
remazutz escarnitz
et ab obra veraia
68 de bona razitz
sia per nos servitz
lo vers Sanz Esperitz,
cui preguem que·ns atraia
72 ab faitz afortitz
al dan dels sarrazis,
si qu'en sia conquis
lo sanz locs e la via
76 fass'als peleris,
que nos tolç Saladis,
don la Verge Maria,
cui Dieus benezis,
80 nos sia garentia.

VI.

Bels dous Maracdes fis,
vos e·ls pros peitavis

84 sal Dieus e na Maria,
 qu'a bon pretz conquis,
 e ma domna Elis
 sapcha be ses bausia
 qu'eu li sui aclis
 88 on qu'eu an ni estia.

Text: Walter Meliga, *Rialto* 21.xi.2014.

Analisi dei manoscritti: La tradizione della canzone non permette di definire i rapporti fra i testimoni. L'ordine delle strofe è identico in tutti i mss. e le uniche particolarità sono la diversa sistemazione delle strofe III e IV in R (vv. 41-48 e 57-64) e il trattamento della *tornada* (assente in ADaEa, ridotta ai vv. 81-84 e 88 in C e riscritta in R); probabile *descriptus* di K è infine p. Errori significativi consentono di stabilire soltanto due piccoli gruppi dei piani bassi: Aa (vv. 3, 63) – gruppo evidente anche al livello della critica esterna dell'intera tradizione di Gaucelm Faidit (cfr. Walter Meliga, *Une nouvelle édition du troubadour Gaucelm Faidit*, in *Le rayonnement de la civilisation occitane à l'aube d'un nouveau millénaire*. 6e Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitanes. 12-19 Septembre 1999, Wien 2001, pp. 236-243) – confermato da varie affinità in lezioni deteriori (vv. 11, 13, 21, 53, 72) e in adiafora (vv. 1, 6, 19, 25, 67, 71, 79); CR (vv. 41, 73), con R che dimostra però una larga indipendenza e una spiccata tendenza alla riscrittura, evidente, oltre che nella *tornada*, lungo tutto il corso della canzone (vv. 10-11, 18-22, 25, 30, 37-38, 42, 45, 49, 51, 55-57, 80). Nessun altro raggruppamento è dimostrabile in modo evidente. Un nodo della tradizione è rappresentato dal v. 53 (e dai seguenti vv. 54-55). Qui la lezione di CE messa a testo (*prims*) rappresenta forse – per incomprendimento del suo significato ('abile, capace', in luogo del più ovvio 'primo': cfr. PD, s.v.) – un nodo problematico che ha fatto scattare il processo di riscrittura degli altri testimoni, tutti indirizzati verso il senso di 'signore, potentato' (a parte l'inutile *pensars* e): *rics* Aa, *pri-/presa(t)z* DaIKp, *princeps* R, le ultime due soluzioni con riduzione erronea (DaIKp) o riformulazione (R) del verbo. La riscrittura continua al v. 54 per IKep e R, dove ACDAa confermano con i participi passati la soluzione verbale (tempo composto) del verso precedente, mentre il v. 55 presenta una divaricazione fra i participi di ACa, difficilmente collegabili per sintassi e significato (in Aa) con quanto precede, e la nuova proposizione di DaEIKRep, anch'essa sintatticamente difficoltosa (il "peccato" è – salvo che in R, che però è sospetto di intervento – in caso retto senza verbo, se non si risale a quello del v. 52). La soluzione messa a testo (su cui si veda la nota al testo) è perciò tutt'altro che sicura e suscettibile di miglioramenti. Del processo di riscrittura di R è segno evidente la *tornada*, che con ogni probabilità rappresenta un'innovazione di questo testimone nel segno dell'impegno e della serietà del pellegrinaggio a fronte della galanteria cortese che caratterizza quella attestata da CIKep (si veda anche la Datazione). Ms. di base: I.

Apparato critico:

- I. 1 Ara] Oimais **A**, Oi iamais (+1) **a** 3 franssa **A**, fransa **a** 4 me soi (+1) **R** | lieys **C** 6 servitz **Aa** 7 per quel **R** | desplaçia (+1) **I** 8 part **AERa** 10 el] de **R** | vostr' o.] nostronrat **C**, uostre doutz **A**, uostre dous **E**, vostre douz **a** 11 lais] manca **A**, gai **R** | doussa **A**, dousa **a** | compaignia **Aa** (**a** +1) 12 e s. (+1) **A** 14 pros] flors **C**, flor **R**.
- II. 17 Mas] **E ARa** | cals] com **E** 18 dels remanens auutz **R** 19-20 mancano (*per saut du même au même*) **E** 19 ia per **R** | nuills **A**, nulh **R**, nuls **a** | gem neschaia **Aa** | naya **R** 20 ni] en **R** 21 tenran **R** | nil **Aa**, uils **R** 22 s'a. v.] fels dauer (-1) **R** 23 C'ans (-1) **e** 25 sol dieus men aizis (-1) **R** | maizis **Aa** 26 e] o **Aa**, ho **E** | masis **R** 27 romania **AEa**, romauià **C**, romeuia **Da** 28 lo t.] lafan **R** 30 vir] prec **AEa**, soplei **R** | vas] dieu **E**, manca **R** 32 nos e.] madreise **E** | e.] adreitx **A**, adres **R**, adreis **a**.
- III. 34 cui D.] quin dieu **R**, qi a deu **a** | es manca **a** 35 que] car **ARa**, quar **C** 37 a. a] uol los (-1) **R** 38 laisals marritz (-1) **R** 40 cui] que **A**, quex **R**, qi **a** 41-48 *sostituiti da 57-64* **R** 41 A] e **CR** | azis **R** 42-43 mancano (*per saut du même au même*) **p** 42 v. e.] cum uos **A**, com uos **R**, con vos **a** | v. e. v.] vostre votz **e** | v. es a.] etz tuich aucis **A**, vey estar clis **R**, es tug aucis **a** 43-44 mancano (*per saut du même au même*) **C** 44 nos **R** 45 cauars enradis (-1) **R** 46 estan cus nos poiria **R** | c'us f. no p.] quom res noi trobaria (+1) **C** 48 que D.] quel (-1) **R**.
- IV. 49 O.] Quei mais **C**, Vengutz **R**, Oi iamais (+1) **a** 50 a **E**, el **R** 51 que] car **R** | bes] mon **R** 53 prim] rics **Aa**, prinsaz **DaK**, prensatz **I**, princeps **R**, pensars **e**, prensaz **p** | a s.] saizz **Da**, saitz **IKep**, conquistz **R** 54 pres et] pretz es **IKep** 55 el p.] eschartatz **A**, entechatz **C**, estachatz **a** | esglaia] assaia **R** 56 ten] torn **A** | m.] mortz **Ra** |

tritz] marritz (+1) **R** 57-64 *sostituïti da* 41-48 **R** 57 que-1] el **R** | c. es] *que ten* **R** 59 en] ues **E** | lombardia **C** 60 e.] los traïs **E** 61 S.] fadis (-1) **A**, saidis (-1) **R** 62 a ni] qui **E**, *ans* (-1) **R**, anz e a | ni] e **A** 63 e. fis] ben saber **A**, be saber **a** 64 c'aissi] caitals **R**.

V. 65 Or **Da** | g.] giquitz **ACR**, giquitz **a**, aunitz **E** 67-69 *mancano* (*per saut du même au même*) **E** 67 o.] lobra **Aa** 71 cui] que **A**, el **E**, qi **a** | que-ns] nos **Aa** 72 ab] al **e** | ab f.] als fals **Aa** 73 dan] can **CR** 76 feita **E** 78 don] cui **CDaIKRp**, que **e** | V. M.] uergena pia **AEa** 79 *que* **A**, *qe* **a** 80 *en garda* nos sia **R** 81-88 *mancano* **ADaEa**.

VI. 81 Ai **R** | miracles **R**, Marques e e 83 na M.] benezia **R** 84 car lai son aclis **R** 85-87 *mancano* **C** 85 *et a nos peleris* **R** 86 lais uenir *en suria* **R** 87 *quel coms baudouis* **R** 88 *quieu sui sieus on que sia* **C**, el *pros marriques y sia* **R**.

I. 1 Aras **R**, Era **CDaKep** | nous **DaIKp** 2 uer **CDaE**, ver **R** | dieu **DaR**, deus **a** | gezu **E**, iesus **a**, Isu **ep** | critz **CE**, *crist* **I**, *christz* **R**, *christz* **a** 3 quar **CE** | franquia **C**, francha **Da** | gent **AEa**, ien **DaIKp** | guaya **C** 4 sui **C** | luy **R** 5 ont **a** | estatz **I** 6 honratz **ACR**, onrratz **a** | *et* **IRa** 7 soil **Aa**, soill **E** | *pree* **p** | noil **A**, nol **CDaR**, nolh **a** | displaya **C** 8 si ieu **R**, seu **a** | parc **R** | maritz **DaKp** 9 ai **AERa** | ientils **DaKp** | lemozis **Da**, lemozins **IKep** 10 pays **ACR**, pas **I** 11 belha **C**, bela **ER** 12 seignor **A**, senhors **CER**, seingnors **Da**, seingnors **IKp**, segniors **a**, seinhors **e** | vezi **A**, vezins **a** 13 dompnas **ADaE**, donas **R** | prez **Daa** | fi **A**, fin **a** 14 grant **Da** | cortezia **CDaER** 15 dond **A**, dont **a** | plang **C** | *et* **R** | languisc **R**, langins **p** 16 nuoig **A**, nueit **E**, noit **a**.

II. 17 qual **C**, qals **Ia**, cal **R** 18 de **ADaa** | romaner **Da** 19 bens **a** | *quieu* **R**, *quieu* **e** | aya **C** 20 ricx **R** | luocs **A**, luecs **Kep**, locx **R** 21 conquist **CEK**, *conqitz* **a** 22 si **a**. **C** | -lz **Da**, -l **IKep** | voz **DaIKp**, vox **a** 23 qua pres **C** | kalenda **DaR** | maya **C** 24 no **ACE**, S l om **p** | guarnitz **C** 25 torns **A** | deus **I** | laizis **Da** 26 -luy **R** | plaz **C**, plai **R** | fiz **a** 27 leyal **C**, lial **R** | romairia **R** 29 mas **CER** | ioins **Aa**, iuns **C**, ionz **Da**, ionhtas (+1) **E**, iunhs **R** 30 ves **ae** | senhoria **CER**, seingnoria **Da**, seingnoria **IKp**, segnioria **a**, seinhoria **e** 31 qels **Aa**, *quelz* **Da**, *quel* **Ie**, *qel* **Kp** | porz **Kp** | chamis **Aa** 32 ues **E** | furia **a**.

III. 33 Enratz **A**, Honratz **CR**, Onraz **DaK**, Ornaz **p** 34 falhitz **CR** 35 *et* **ACR**, *et* **E** | essaia **A**, assaya **C**, assaia **DaER**, esaia **a** 36 ardz **Da** 37 e **Ra** | aqels **AKp**, aqelz **a** | chausitz **ADa**, chautitz **CRa**, ciauzitz **e** 38 laisa **EKep** 39 ien **DaIKp**, gent **a** | savaya **C** 40 trahitz **A** 41 ai **AE**, ah **e** | chaitiu **A**, caitius **C**, caitieus **R**, caitiu *in parte cancellato* **a** | asis **Ea** 42 etz **C** | aucis **C** 43 *et* **R** 44 paradis **AERae** 45 qavar **A**, qua uars **C**, cauars **DaEIKRaep** | etz **AC** | eressis **AC**, erressis **DaIKp**, erezis **E**, erezitz **a** 46 tant **Aa** | quus **DaIKp**, cuns **E**, qus **a** | non **AEae** | poria **IKep** 47 qa **A**, qua **C** | dieus **e** | abelis **ERa** 48 *qe* **Kap** | deffia **IKp**.

IV. 49 Huei mais **E** | antecritz **CEIe**, antecriz **Da**, antrecritz **Kp** 50 aissitz **a** 51 *qe* **IKa** | tot **CR** | los **a** | bens **DaIKep** | sesmaya **C** 52 e lo (+1) **E**, ei **a** | mal **R** | salhitz **CR**, sailhitz **a** 53 qels **AKap**, *quelz* **Da** | prins **C** | ha **E** | saizitz **a** 55 el] e **E** | piechatz **Da**, peicatz **IKp**, peccat **R**, pecatz **e** | qels **Aa** | esglaya **C** 56 e los (+1) **E** | te **E** | tristz **Aa** 57 *qel* **Aa** | reys **C**, rei **E**, rey **R** 58 mai **a** | sain **ADaa**, sant **C**, saint **E**, sa **R** | denis **ER**, daienis (+1) **a** 59 ho **E** | lay **R** | e **DaKep**, o **I** 60 conqerre e. **Aa**, conquerr- **CDaKRp**, conquerre **Ee** 61 *qe* **Kap** | cant **Aa**, quan **C** | safadins **a** 62 ha **A** | te **Ea** | bailia **CER**, balia **a** 63 pod **IKep** 64 quaiissi **C**, caissi **E**, quaiissi **a** | cum **ACE**, con **Da**.

V. 65 Ar **CE** | laisen **E** | gurpitz **Da** 66 remasutz **A**, romazutz **DaIKp**, romanutz **e** 67 ueraya **C** 68 rahitz **A**, raitz **a** 70 sains **ACE**, sans **R**, saintz **a** 71 pregem **Aa**, preguen **I** | *quenz* **DaIKp** | atraya **C** 72 fazz **Da**, fatz **IKRep** | afortiz **Dap** 73 a **Aae** | del **IKep** | sarrazinzs **I**, sarrazins **a** 74 qen **Aa** | conqis **a** 75 sains **ACEa**, sancz **Da**, sans **Re** | luocs **A**, luecs **C**, luex **E**, locx **R** 76 fassa **Aa**, fas- **DaIKp** | pelegris **ADaae**, pellegris **C**, pelegrins **IKp** 77 *qe* **Kap** | saladins **a** 78 -lla **I** | uerges **CR**, uerie **DaIKp** 79 dieu **AER** 80 guerentia **C** | guirentia **E** | guarentia **a**.

VI. 81 dos **R** 82 el **R** 83 dieu **R** 84 qa **Kp**, ca **e** | qonquis **I**, qonqis **K**, qu on qis **p** 87 *queu* **K**, *quieu* **e**, qen **p** 88 *queu* **K**, qen **p**, *quieu* **e**.

Datazione e circostanze storiche:

La canzone è databile con buona approssimazione all'estate del 1201 o, più probabilmente, a quella del 1202 in forza di alcuni riferimenti storici precisi contenuti nella strofa IV. Infatti, il denaro che il re di Francia Filippo Augusto preferisce raccogliere a Saint Denis e in Normandia (vv. 57-60) piuttosto che impegnarsi nella riconquista della Terra Santa (vv. 61-62) è quello previsto dal trattato del Goulet con il re d'Inghilterra Giovanni Senza Terra il 22 maggio 1200; al trattato fece seguito una visita del sovrano inglese, il 31 maggio 1201, che fu ricevuto a Saint Denis (v. 58) e a Parigi; la menzione della Normandia (v. 59) può riferirsi alla regione dove si trova Goulet o, più probabilmente, all'invasione scatenata da Filippo nel maggio 1202 in seguito alla sentenza feudale che privava i Plantageneti dei loro beni continentali. Gaucelm riferisce i fatti servendosi del tempo presente (58 *vol*), che quindi saranno contemporanei o di poco anteriori alla composizione della canzone. Cfr. Walter Meliga, «Gaucelm Faidit et la (les) croisade(s)», in *Gaucelm Faidit. Amours, voyages et débats. Trobada tenue à Uzerche les 25 et 26 juin 2010*,

[Moustier-Ventadour] 2011, pp. 25-34, a pp. 26-27 e poi (per una datazione al 1201) Ruth Harvey, «On the date of Gaucelm Faidit's dialogue with Albertet (BdT 16,16), with a note on *Ara nos sia guitz*», *Cultura Neolatina*, 71, 2011, pp. 9-21, a pp. 18-19. Meno precise o meno fondate le datazioni precedenti (Robert Meyer, *Das Leben des Trobadors Gaucelm Faidit*, Heidelberg 1876, p. 44: estate 1202; Kurt Lewent, «Das altprovenzalische Kreuzlied», *Romanische Forschungen*, 21, 1908, pp. 321-448, a p. 345: primavera 1203; Alfred Jeanroy, «Les troubadours dans les cours de l'Italie du Nord aux XIIe et XIIIe siècles», *Revue historique*, 55/164, 1930, pp. 1-25, a p. 5 nota 2: settembre 1201; Mouzat, *Les Poèmes*, p. 466: 1200, ma si veda sotto). Non è convincente la proposta di Harvey, «On the date», pp. 19-20 di vedere nel v. 84 della *tornada* secondo R un riferimento all'assedio di Mirebeau del 31 luglio 1202 in cui furono coinvolti Ugo di Lusignano (indicato dal *senhal* di *Maracdes*, v. 81, che però è di CIKp, mentre R ha *Miracles*: si veda qui sotto e la nota al testo) e altri nobili pittavini (v. 82): di questa *tornada* è tuttavia prudente diffidare stante la propensione al rifacimento di R, che si manifesta nello stesso v. 84, dove si riprende malamente il v. 87 di IKep (*son R* può valere anche come 1a pers. sing.), e anche nella morfositassi dei versi precedenti (nei vv. 81-83 Gaucelm si rivolge a *Miracles* e ai *pros peitavis* con la 2a persona plurale per passare alla 3a nel v. 84). Secondo De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, p. 105 Gaucelm prevederebbe al v. 23 di rientrare dalla Terra Santa dopo l'inizio di maggio (evidentemente del 1203), dimostrando così di essere a conoscenza dell'accordo fra i crociati e la Repubblica di Venezia per il passaggio marittimo, stabilito per la durata di un anno a partire dal 24 giugno 1202, secondo quanto racconta Villehardouin nella sua cronaca (Meliga, «Gaucelm Faidit et la (les) croisade(s)», p. 28): la supposizione di De Bartholomaeis si accorda con la datazione proposta. Non ha invece fondamento l'ipotesi di Mouzat, *Les Poèmes*, pp. 465-467 di un testo composito, creato per la 3a crociata e poi ripreso con aggiunta della strofa IV e composizione di una nuova *tornada* (quella secondo R) in occasione della 4a: Mouzat costruisce il suo ragionamento a partire dall'apparente contraddizione della citazione di Maria di Ventadorn (v. 83) nella *tornada* secondo CIKp, i cui rapporti con Gaucelm egli data tra il 1185 e il 1195 (Mouzat, *Les Poèmes*, pp. 35-36), e la strofa IV e la *tornada* secondo R, dove è questione di eventi (il trattato del Goulet e l'invasione della Normandia) e personaggi (il sultano Saïf-al-Din, Baldovino di Friandra, Bonifacio di Monferrato) databili, per quanto di interesse qui, non prima del 1199. Gaucelm avrebbe dunque composto una canzone (formata dalle strofe I-III e V e dalla *tornada* di CIKp) verso il 1190, in occasione di una supposta partenza per la 3a crociata, di cui però non ci sono indizi consistenti, per riprenderla con le aggiunte di cui sopra verso il 1200-1201. La proposta di Mouzat si fonda sulla sola datazione del rapporto Gaucelm-Maria, ben lontana dall'essere sicura (cfr. Robert Lug, «Gaucelm Faidit et Maria de Ventadorn vivaient-ils encore en 1235?», in *Gaucelm Faidit. Amours, voyages et débats*, pp. 41-131, a p. 126); d'altra parte, niente nella canzone impedisce di considerarla un componimento ispirato dalla 4a crociata. Anche il problema delle due *tornadas* è più economicamente risolvibile supponendo una riscrittura del copista di R (incline, come abbiamo visto, a questa pratica), attento a rafforzare il carattere "impegnato" della canzone, che, con l'altra *tornada*, si chiude invece nel tono dell'omaggio cortese a Maria di Ventadorn ed Elis de Monfort. Rafforza quest'ipotesi la variante *Miracles* di R del nome del dedicatario (v. 81) per *Maracdes* di CIKp (il ms. e ha un'altra trivializzazione: *Marques e*), probabile lettura *facilior* (*miracle* non compare fra i sostantivi che hanno prodotto *senhals* nell'elenco di E. Vallet, «Il *senhal* nella lirica trobadorica (con alcune note su *Bel/Bon Esper* in Gaucelm Faidit)», *Rivista di Studi testuali*, V [2003], pp. 111-167 [1a parte]) della forma di CIKp (Meliga, «Gaucelm Faidit et la (les) croisade(s)», pp. 29-30). Al contrario, per Lug, «Gaucelm Faidit et Maria de Ventadorn», pp. 99-100, a partire dall'identificazione di *Maracdes* con Ugo X di Lusignano (si veda la nota al testo relativa), la *tornada* di R sarebbe stata composta per prima nel 1200-1202 – e comunque prima della morte di Bonifacio di Monferrato (1207) e Baldovino di Fiandra (1205) lì citati – con una dedica a *Miracles* non identificato, mentre quella secondo CIKp risalirebbe a una ripresa del testo da parte di Gaucelm, in occasione di una crociata successiva alla 4a, nel secondo o nel terzo decennio del sec. XIII. L'ipotesi si fonda però su un'identificazione forse troppo sicura di *Maracdes* con Ugo X di Lusignano e su una datazione rigida dell'inizio della sua vita pubblica (si veda ancora la nota al testo) e in più ha il difetto di non tenere conto della profonda riscrittura del testo operata dal copista di R, operazione che (come già nel caso dell'ipotesi di Harvey) rende la sua *tornada* indisponibile per ipotesi di ricostruzione storica.

Note al testo:

17-25. L'interpretazione corrente di questi versi (Robert Meyer, Lewent e Crescini cit. da Mouzat, *Les Poésies*, p. 464; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, p. 108; Riquier, *Los trovadores*, p. 775) vede in essi un'allusione al ritorno dalla Terra Santa, dalla quale Gaucelm si dichiara pronto a rientrare senza dare ascolto a inviti (vv. 17-18) o a offerte di beni o di altri vantaggi (vv. 19-21), fissando anche il momento del suo rimpatrio (vv. 23-25). Al contrario, secondo Mouzat, *Les Poèmes*, pp. 464-465 Gaucelm si riferirebbe alla partenza per la crociata e il *critz* che ode sarebbe quello di restare nel proprio paese, dove sarebbero a sua disposizione i beni e i vantaggi di cui sopra. La questione non è facilmente definibile; tuttavia, l'affermazione del v. 22 sul soddisfacimento dei *votz* non può che riferirsi a quelli della crociata, che Gaucelm non avrebbe reso *complitz* che dopo aver portato a termine il suo pellegrinaggio (la traduzione di Mouzat [p. 468] di questo passaggio non è chiara). D'altra parte, la prima interpretazione s'accorda bene con quanto Gaucelm dice nei vv. 26-28, dove rende grazie a Dio anche se questi consentisse alla sua *fis* – cioè la sua morte – durante il viaggio (anziché evidentemente al suo ritorno).

24-25. Per Mouzat, *Les Poèmes*, p. 465 l'espressione *garnitz del torn* non può significare "équipé ou préparé pour le retour" e propone d'intendere *del torn* come una locuzione avverbiale con il senso di 'completamente' (a partire da quella simile *de torn* 'à l'entour'). Mouzat sbaglia però a supporre un'espressione che, sulla base dei dizionari e della *COM (Concordance de l'Occitan Médiéval. COM2, Dir. P. T. Ricketts-A. Reed, Turnhout 2005)* non sembra essere mai esistita; al contrario, la locuzione *garnit de* + sost./verbo nel senso di 'prêt, disposé' è documentata in *SW*, vol. 4, p. 72 (dove *PD*, p. 203) e attestata sin dal *Boeci* (v. 56: *garnit de contengo*).

26. Il testo di Mouzat è qui differente, conformemente alla sua interpretazione di questi versi: *s'a lui platz, m'afis | en leial romavia* ("s' il lui plaît, je m'engage en pieux pèlerinage").

29-30. Il lessico è quello tipico della canzone d'amore cortese, con il consueto atteggiamento di omaggio (*mans ions, aclis*) e il "volgersi" (*virar*) non verso un'altra dama ma verso Dio. È da rilevare un'incomprensibile errore di De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, p. 105 che interpreta l'espressione *mas ions* (li *mas juns*) come "passato giugno" (erroneo riferimento alla data dell'inizio del passaggio marittimo della crociata: si veda la Datazione), sulla base di un uso preposizionale di *ma(i)s* del tutto sconosciuto (e forse estrapolato da quello di congiunzione temporale: cfr. *PD*, s.v. 'depuis que, après que').

35-37. La crociata è banco di prova per i migliori, scelti e messi alla prova da Dio, sin da Marcabru (*BdT* 293.35).

54-55. La scelta testuale si fonda sulla connessione vulgata fra il sonno e il peccato – a partire dall'invito di *I Cor.*, 13.34 "Evigilate iusti, et nolite peccare" – e sul richiamo evangelico alla veglia, ripreso nei commenti e nei sermoni di vari padri della Chiesa.

61. *Safadis* è Saïf-al-Din, fratello di Saladino (evocato più sotto al v. 77) e sultano di Siria e d'Egitto dopo 1200-1201 fino alla morte nel 1218.

77. Il riferimento è alla riconquista musulmana di Gerusalemme del 1187.

81. *Maracdes*. Il *senhal* identifica Ugo IX di Lusignano († 1219) o suo figlio Ugo X († 1249), senza possibilità per ora di risolvere in modo definitivo la questione. La *razo E* relativa a Gaucelm Faidit (da Jean Boutière e Alexander H. Schutz, *Biographies des troubadours*, Paris 1973, p. 187) chiarisce, riprendendo questo verso, che «Gauselm[s] Faiditz si appellava "Bel[s]-Doutz-Maracdes-Fis" N'Ugo lo Brun, lo conte de la Marcha»: secondo Mouzat, *Les Poèmes*, p. 167 si tratterebbe di Ugo IX, mentre Boutière e Schutz, *Biographies*, pp. 184, 191 attribuiscono il *senhal* a Ugo X sulla base di quanto riferito dalla *razo C* (p. 180) a proposito di «N'Ugo de Lasigna, qu'era fils de N'Ugo lo Bru, del conte de la Marcha, et era molt amicx d'En Gaucelm». La precisazione era peraltro già in Meyer, *Das Leben des Troubadors Gaucelm Faidit*, p. 50, come osserva Lug, «Gaucelm Faidit et Maria de Ventadorn», pp. 94-97, che opta decisamente per Ugo X, osservando che anch'egli, come il padre e come altri signori di Lusignano, portava il soprannome di *Brun*. Come osserva ancora Lug, la *razo C* indica in modo perentorio che è Ugo X l'amico di Gaucelm protagonista della storia narrata; la stessa *razo* precisa che il possessore del titolo comitale è il padre dello stesso, Ugo IX, fornendo così un *terminus ante quem* non valicabile al 1219 (come già osservato da Guido Favati, *Le biografie trovadoriche, testi provenzali dei secc. XIII e XIV*, Bologna 1961, p. 46). Secondo ancora Lug (p. 95), il futuro Ugo X non doveva necessariamente essere adulto nel 1200, quando interviene in una carta del padre: permane quindi una possibile difficoltà a vedere in lui il dedicatario di questa canzone, databile inequivocabilmente al 1201-1202. Tale difficoltà non giustifica però – nell'assenza di datazioni precise del matrimonio di Ugo IX e della nascita del figlio Ugo – le illazioni di Lug sulla redazione in tempi diversi delle *tornadas* della canzone (su cui si veda la Datazione). D'altra parte, dalla *razo C* non si ricava che Ugo X sia colui che Gaucelm omaggia dell'appellativo di *Maracdes* (essa si riferisce alla canzone *BdT* 167,52, dove *Maracdes* non compare); il *senhal* (attestato solo da Gaucelm: cfr. Vallet, «Il *senhal* nella lirica trovadorica», p. 122) è presente ancora in *BdT* 167,4 e 37, sempre associato a Maria di Ventadorn, ma soltanto nel caso della prima (datata da Lug [p. 97] al 1235) *Maracdes* e Maria compaiono di nuovo insieme nello stesso congedo (le notevoli oscillazioni testimoniali a proposito delle *tornadas* attestate dalla seconda non offrono elementi concreti di datazione). Non si può infine neppure escludere che l'equivalenza stabilita da Boutière e Schutz sulla base delle *razos E* e *C* sia indebita e che il *Maracdes* presente nella prima (e nelle canzoni) sia persona diversa (Ugo IX) da quella che agisce nella seconda (il figlio, futuro Ugo X).

83. Maria di Torena, moglie di Eble V di Ventadorn (cfr. Stanisław Stroński, *La Légende amoureuse de Bertran de Born*, Paris 1914, pp. 41-44), celebre dama cantata da Gaucelm e da altri trovatori e poetessa ella stessa (*BdT* 295).

85. Si tratta di Elis de Montfort, sorella di Maria de Ventadorn e moglie di Bernard de Cazenac, signora di Montfort nel Périgord (cfr. Stroński, *La Légende amoureuse de Bertran de Born*, pp. 45-60). All'interno della produzione di Gaucelm, Elis de Montfort compare come dedicataria soltanto in questa canzone.